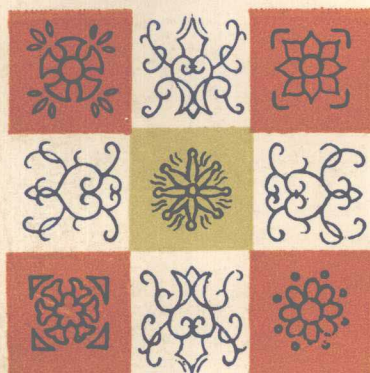
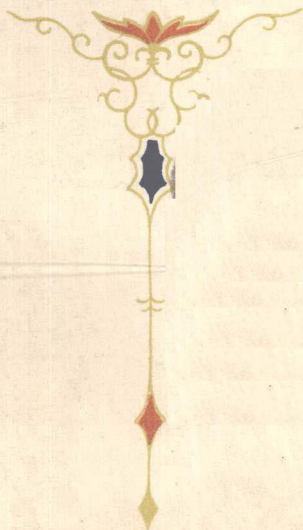
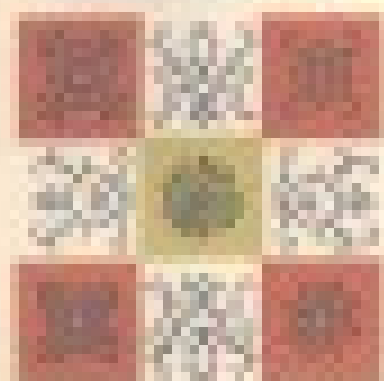


〔印度〕瑪朱姆達改寫
馮金辛 齊光秀譯



罗摩衍那的故事





罗摩何那的故事



罗摩衍那的故事

上 册

〔印度〕 瑪朱姆达改写

馮金辛 齐光秀译



中国青年出版社

1962年·北京

內 容 提 要

《罗摩衍那》和《摩訶婆罗多》是印度两大史詩。《罗摩衍那》大約完成于公元前五世紀，全書分七篇，由二万四千頌組成。这个改写本大体保持了原作的精华，主要内容是叙述王子罗摩为了实践父亲的諾言，放棄王位，帶領妻子悉多和弟弟罗什曼那被流放到森林十四年。罗摩在森林时，作惡多端的罗刹王罗婆那搶走了悉多。罗摩历尽千辛万苦，与猴王苏耆梨婆联盟，并得大猴訶奴曼的帮助，终于杀死了罗婆那，救出了坚貞不屈的悉多。罗摩回国执政后，因百姓怀疑悉多不貞，便忍痛将她放逐。后来悉多的孩子长大成人，到罗摩朝廷上吟唱《罗摩衍那》的故事，因而引起罗摩对妻子的怀念，他接回悉多，不过要她再次受考驗以释百姓的怀疑。于是悉多向她的母亲大地呼吁，回到大地的怀抱，和罗摩永別。但他們原是天神的化身，最后又在天上团圓了。

通过这个改写本的生动敘述，讀者不仅可以了解这一伟大文学遗产的基本内容，而且可以增加关于古代印度社会及印度人民精神生活的知識。

封面設計：陈兆祥

印度的伟大史詩《罗摩衍那》

金 克 木

《罗摩衍那》是古代印度的著名史詩，是印度人民对世界文学的重大貢獻。它在印度文学史中占有极其重要的地位，成为后来的古典文学作品的一个伟大典范，从古至今对印度人民有着不可磨灭的影响。它和另一部史詩《摩訶婆罗多》常被并提为印度的两大史詩，以与古代希腊的两大史詩相比。

《罗摩衍那》的意思是“罗摩的游行”，即“罗摩传”，描述了主人公罗摩的一生。全詩分为七篇，現在的传本約有二万四千頌（頌是三十二音的詩节）。現在印度保存的許多写本，分属于三种不同传本，彼此有很多分歧，但主要故事还是基本一致的。这是一部篇幅巨大的史詩。

这部史詩的作者被称为蚁垤仙人，音譯是伐尔弥吉。詩中头尾部分都叙述到他如何創作这部伟大的作品。但是起头說的是他为了歌頌大神，而末尾說的是他为了使罗摩父子团圆，两者是不協調的，显然都不是詩的原始成分。从全詩的統一风格看来，除去一些后来附加的成分（主要在头尾部分）以外，我們可以相信它本来是一位伟大詩人的手笔。他可能是利用民間傳說的原始資料而加工定型，写成史詩的。这位作

者对于当时貴族的宫廷和民間的生活非常熟悉，怀有关于国家社会的理想，具备創作的才能，因此創造了这一不朽的詩篇。可惜关于他的生平只有一些传说而没有确切的史实可考了。

一般認為这部史詩是公元前几百年或更早的作品，从詩里的社会政治情况来看，它显然还是奴隶制王国时代的产物。詩里面所写的国家是一个个小王国，統一的大帝国还只是模糊的概念和理想。男权的家长制的关系已經建立，但是王位繼承还有兄終弟及的情况。封建社会的一些伦理道德还在要求确立和巩固的阶段，而作者正是要肯定这种父子、兄弟、夫妇之間的伦理关系的理想，由齐家而治国，描繪了他心目中的太平盛世的道德基础。

罗摩的故事在我国古代譯出的佛教經典中已經有几处提到，有的还是故事的不完全的提要。由此可見，这个史詩故事流传的广泛。不过至今全詩还没有介紹到我国来。

由于罗摩被認為大神下凡的化身，在印度成为崇拜的偶像，史詩中的罗摩也被加上了神性，但这与他的人性时常矛盾，显見不是本来面目。关于这一宗教成分的意义，我們此地不作分析，而只就史詩的主要内容作些說明。

蚁垤仙人(伐尔弥吉)的《罗摩衍那》分为七篇。第一篇是《童年篇》，主要写罗摩的出生和結婚。这里面穿插了很多插話，一般認為晚出的成分較多。第二篇到第六篇比較完整，插話很少，风格也比較統一。第二篇是《阿踰陀篇》或《无敌城篇》，主题是宫廷內的糾紛。从十車王要立罗摩为太子起，到罗摩被迫与妻子悉多、弟弟罗什曼那出走，弟弟婆罗多代兄摄

政。第三篇是《森林篇》，写罗摩的森林生活，中心是悉多被罗刹之王十头王罗婆那劫走。第四篇是《猴国篇》或《吉什金陀篇》，描写罗摩兄弟和猴王结盟以及群猴找寻悉多。第五篇是《美丽篇》，写的是神猴訶奴曼越海到了罗刹国，见到了悉多，大闹魔宫的故事。我国有人以为这个神猴和《西游记》中的孙悟空有什么关联。这只是揣测，并无证据。两个神猴的形象是不同的，而且汉译佛经中没有提到这个神猴和他的大闹魔宫，加以史诗中的这一段闹宫又是晚出成分，所以这两个神猴故事是牵连不到一起的。孙悟空的形象是我国人民的创造，有本身发展的过程，訶奴曼的形象是印度人民的想象力的产物。第六篇是《战争篇》，实际上是全诗的结局。罗摩率领猴军造桥渡海，大战罗刹王获得胜利，救出悉多，同时放逐期满，回国复位。这一篇比前几篇较为杂乱。第七篇名为《后篇》，仿佛是个续篇，包括两个主要内容。一是补叙罗婆那的故事，一是写罗摩夫妇的第二次离合，写到蚁垤仙人收养悉多和两个儿子，创作《罗摩衍那》，并使罗摩父子重圆，悉多回到大地之中，罗摩归天。

就整个诗的主要内容看，从原诗第一篇的末一部分起，到第六篇末尾止，罗摩不是统治者的形象，而是受迫害者的形象。他是一个历尽家庭忧患的人。诗中所描写的他的绝大部分生活是一个普通人的生活，身份是一个森林中的居民。只有忠实的妻子和弟弟是他的伴侣和安慰，而他的主要依靠也只是自己的勇敢和智慧。悉多和罗什曼那以夫妻、兄弟的情谊为重，甘愿同受艰苦。故事最后结局是以弱敌强的胜利，一

群猴子竟战胜了吃人的罗刹。这一类的事迹和其中的英雄形象，在奴隶社会和封建社会中，无疑地会鼓舞人民向艰难挫折作斗争的勇气，因而博得他们的尊敬和喜爱。这几个英雄所遭遇的家庭不幸不是贵族独有的，而爱妻为强暴所劫的灾难更不是贵族的经历，却是平民常常遭遇到的。悉多那样的受难也不是公主和王后的情况，而是平民妇女最容易受到的。大鸟路见不平，舍命相助，是平民的理想。群猴以大众力量造桥，竟通过了艰险的大海，这更表现了人民群众对自己的“众志成城”的力量的自信。全诗所着重描写的夫妇和兄弟的共患难的友爱，正是古代社会中人民的高贵品质，而为争权夺利的贵族所缺乏的。全诗集中描写了几个英雄人物，绘出了他们的苦难和悲伤，赞扬了他们的坚忍不拔战胜苦难的勇气和毅力，歌颂了他们的最后胜利。这正符合古代社会中人民的精神面貌，而不是贵族、奴隶主、祭司所特别关心的。因此，我们可以说，《罗摩衍那》史诗是一首战胜艰难挫折的英雄的颂歌，它的两千余载的流传不是偶然的，而是有深厚的社会基础的。

现在我们对诗的主要成分的思想倾向试作分析。我们所根据的是蚁垤仙人的原作，词句依据比较通行的印度孟买刊行本。

首先我们要看作者的政治思想。

《罗摩衍那》写了三个国家的故事，即，罗摩的国家，猴王的国家，罗刹的国家。三个国家里都发生了兄弟争夺王位的事情，不过表现为不同的形态。罗摩的国内是父亲放逐了

长子，立了幼子，以后幼子摄政，然后长子复位，又立幼子作繼承人。猴国里是长兄为王，追敌失踪，幼弟自立；长兄回来，放逐幼弟，占了他的妻子；幼弟联合罗摩，回国大战，杀了长兄，占了嫂子，立姪子为繼承人。罗刹的国家是十头王罗婆那专制，他的弟弟因处理对罗摩、悉多的事彼此意見不合，竟投奔敌人，随了罗摩；在兄长死后，为罗摩立作国王。三个国家都是兄終弟及的傳統世袭法。这証明当时的統治者家族的政权繼承方式还是处于很古老的時代。

作者显然是以这三个不同类型的兄弟爭王位的故事来概括当时的政治情况，并且表示自己的意見。三个国家都是长幼兄弟有矛盾，幼弟执掌了政权。作者明显地称贊了罗摩和婆罗多兄弟的互讓，而譴責了猴国的兄弟互爭。在《猴国篇》的第五十五章中，作者借死去的长兄的儿子的嘴，把先篡位后失位又仗外力夺得王位的叔叔大罵了一頓。至于罗刹国中投敌而后来依仗敌人获得政权的弟弟，在詩中還算是正面的主持正义的人物。因为他不是爭奪权位，而是反对为劫掠他人妻子而进行的战争，并且受到兄长的斥責和迫害，不得已才出走的；所以作者站在罗摩一方面沒有对他专作譴責而有些辯护。这說明作者对于互讓和互爭以外的被迫出走还是同情的，而且認為主持正义、坚持原則的必要性超过了單純服从国主以至为暴君效死的愚忠。总之，作者很关心貴族爭奪政权的糾紛；他的理想是家族和好，政权安定。

現在我們要考察作者对人民的态度。

作者的政治观点是顧全整个貴族的利益而譴責野心家，

但是他也考虑到平民的利益。当写到罗摩被放逐的时候，他着重描写了人民的悲痛，突出表现了罗摩是人民所爱戴的君王。这样，问题就不是放逐了一个合法的太子，而是放逐了一个人民所拥戴的统治者。罗刹国的罗婆那虽然赶走了兄弟，却不是为了夺政权，而是为了坚持自己的不道德行为。他被描写为一个暴虐无道的吃人魔王，他的王宫是穷奢极欲的奴隶主的乐园，这和人民安居乐业的繁荣的阿踰陀城形成对照。作者对于统治者的爱憎是有一个符合人民利益的标准。在描写猴子大军时，作者尽管掺杂了一些神异的幻想，但依然强调了全体小猴子的群众力量，而不是只看到少数贵族将领。从这几点看来，作者的立足点还是在奴隶社会中的平民一边。当然，他不可能为奴隶着想，要求改变社会制度；他的人民的倾向只限于自由人的范围。

作者对于战争的态度是明确的。他不反对保卫自己的权利的战争。罗摩对罗婆那的战争，他是支持的，认为罗婆那夺人妻子是罪恶行为，而罗摩要夺回妻子进行战争是正义的。他对于猴王夺王位的战争虽然没有明确地反对，但是在写到他的长兄死去前后，着重写了死者的妻子的悲痛，直到猴王也表示悲哀和懊悔，写到罗摩安慰他们，甚至还用死者的嘴把罗摩的暗箭伤人骂了一番（《猴国篇》第十七章）。他对猴王的谴责表明他并不认为这是合乎正义的战争，他认为这样的战争是不足为训的，结局也不会好。罗摩的国家在印度历史上并不是一个很小的国度，作者却没有写罗摩以大国的威力征讨四方，称王道霸，统一天下。这一方面证明作者当时只要求各

国相安无事，而没有强调提出大统一的理想；另一方面也可見作者不鼓吹侵略战争和反对劫掠。至于罗摩对罗婆那以外的一些罗刹所进行的个别的或较大规模的战斗，作者也解释为维护人民安全（仙人祭祀等）或抵抗侵犯及劫掠。这样看待战争是和人民的利益一致的。

对内要求妥协互让，对外要求抵抗暴力而反对掠夺，证明无故劫持他人妻子者必亡，认为理想的君王应当是能保护人民安居乐业而受人民爱戴，理想的男女英雄能坚守信义誓死不渝而战胜一切艰难挫折，歌颂猴子军造桥渡海打败强大的恶魔，这些都是《罗摩衍那》中的进步思想成分。

《罗摩衍那》既然着重家族内部纷争的协调，它便提出了一系列伦理的原则，以求巩固男子家长制的宗法家庭。诗中的这一方面思想后来比它的政治思想更有影响，因此必须考察一下。

家庭内部矛盾集中表现在《阿踰陀篇》里，《猴国篇》不过是一个部分的对照。诗中除了一些片段和词句带有明显的封建性以外，孝悌的伦理道德还是粗糙的，而且是跟政治结合的。用封建道德眼光来看，作者所写的正面典型并不是十分完美的。作者在处理情节发展时安排了一连串的对立思想的斗争，有着生动的双方辩论。从这些情况看来，原诗所提出的宗法家庭的伦理似乎在当时还是比较新颖的理想，是有争论的还未确立的原则；而作者这样作是为了求国家社会的稳定。他很象是封建宗法家庭的思想先驱，反对奴隶制时代的家庭关系以及母系氏族社会的残余。

从父子关系看，十車王所表现的矛盾是慈父賢王而做了不慈不賢的事情。值得注意的是他听从了一个王后(印度那时还不分后妃)的话而放逐了心爱的有德的长子。无论诗中怎样用严守诺言和命运、报应等等加以解释，这也不是符合宗法家庭的道德的行为。废长立幼，废嫡立庶，我国历史上有无数例证，都证明那个父亲不是什么慈父。只有罗摩可算个孝子，严守了“天下无不是的父母”的封建道德；可是他尽管对那害他的庶母未发怨言，而在劝罗什曼那留下时却明明说，这个庶母会排斥他们的生母，造成更多的不幸。他是诗人为了消灭弑父或违抗父命而写的有些概念化的理想人物。这样的軟弱的长子在我国的封建社会中也是数见不鲜的；有时連封建道德家也评为愚孝。

罗摩在对待父母和兄弟方面是孝悌的典型，可是对待妻子却是遵照了奴隶制的道德。他劝悉多不要跟他去森林，要她顺从婆罗多。这引起了悉多的愤怒。她责备丈夫把自己的妻子送给别人，“好象一个优伶一样”。这是她表现了賢妻的伦理观念，坚持不嫁二夫的封建道德原则。从全诗看，“兄弟及”是連妻子也要承继的，猴国的情况正是如此。诗人加以谴责，但責男不責女。可见这里的夫妇关系还远不是平等的。只在后来，罗摩才成为比较完整的好丈夫；可是到末了，尤其是在《后篇》里，罗摩又成为保卫贞节的封建夫权的代表了。因此，诗中虽然提出了一夫一妻互爱的典型，但还局限在封建制甚至是奴隶制时代的范围中，并不是资产阶级所宣传的那种爱情关系。不过作者的坚持宣传一夫一妻的罗摩和悉多的

思想在古代社会中确实是很进步的。

婆罗多作为弟弟是个忠于长兄，坚持又传嫡又传賢的正面榜样；可是他对自己的母亲却破口大罵，絲毫不象罗摩那样溫順。他也不認為亡父遺命是不可违反的。这是个家长制的拥护者，是要求母亲“夫死从子”的儿子。可是罗摩本来并不这样想，他还認為婆罗多是会偏向自己母亲的。

罗什曼那是另一种典型。詩人一直把他描写为忠于长兄的好弟弟，但是他实际表现为仅仅是罗摩的忠实随从，照他自己的說法是长兄的奴仆。他不讓罗摩走，提議去杀掉父母以及婆罗多。婆罗多追赶他們时，他也要杀上前去。他責备猴王負义时怒气冲天。这是个忠于一人的封建武士的典型。詩人在他身上所标榜的理想，与其說是家庭伦理的，不如說是政治的。他和罗摩的关系是君臣多于兄弟。从另一方面看，罗摩对待他也不是平等的。当他要迎上去杀婆罗多时，罗摩說：“如果你想登王位，我就叫婆罗多讓位給你好了。”这位兄长还把丑恶的罗刹女推荐給弟弟，說他是单身一人，正好配对；自己不要她的理由并不是要保持一夫一妻制，而是說罗刹女不利于其他妻子。連悉多对这位弟弟也很粗暴。当他不肯离开嫂子去救罗摩时，她竟冲冲大怒，說他是婆罗多派来的，是为了打她的主意才跟来的，而且发誓說罗摩死了也不嫁他。这明明是在弟娶寡嫂为合法的时代背景上說話的。这时她一点也不象友爱的长嫂，反而很象奴隶主。这位忠实的弟弟离开嫂子以后又遭到哥哥的嗔怪，說他不应该听从一个生气的妇人的話而不执行自己的命令。这对夫妇把患难中跟随的弟弟

当作了侍从奴仆。

以上情况并不能掩盖全詩所提出的伦理观念，而只是說明它的背景。这是一个家庭关系还很混乱的时代。执掌政权的貴族的家庭象我国春秋战国諸侯以及后来的帝王家庭一样，而这种内部糾紛常会引起政治上的变动。因此作者提出一个理想。由于是先驅，所以不免带有許多在成熟的完整的封建道德眼光下会呈現为缺点的地方。

这样的内部矛盾会引起人民的不滿，这一点在詩中也有反映。詩人描写人民在知道罗摩被放逐时說了許多抱怨的話，甚至說：“我們都跟到森林去，把森林变为城市，把这城市变做森林，讓婆罗多母子享受废墟吧。”詩人以这种情况表現人民对罗摩的爱戴，着重的却是罗摩說服了他們，免除了在統治者看来是可怕的叛乱。

归根結蒂，蚁垤仙人好象孔子一样，开始提出了五伦（君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友）的初步道德规范，也要求“君君、臣臣、父父、子子”，不过不是理論的，而是形象的，所作的不是《春秋》历史，而是一部长詩。这一套道德规范是为作者的政治思想服务的。家长制的家庭关系配合奴隶制王国的政治制度，在稳定的国家社会中，自由人的平民得以安居乐业共享繁荣，这便是詩人的理想。这一思想在残暴混乱的奴隶制时代反映着前进到封建制去的要求，有一定的进步意义，而在封建社会中就发展为稳定社会的砝碼，阻碍革命的工具了。罗摩的形象被改造成为印度封建社会中的神圣人物，仿佛我国的孔子，并不是无緣无故的，而是有根有据的。

—从上面的分析看来,《罗摩衍那》虽然有不少进步的思想成分,但是詩中所宣传的正面思想內容在今天却应算做落后的以至反动的了。那么,我們怎样接受这一重要遗产呢?

我們承認它仍然是一部伟大的作品,但是这决不是根据封建道德家和資產階級民族复古主义者、人道主义者等等所宣揚的东西,当然也不是它的作者所努力宣传的过了时的东西。我們所看重它的,一方面是它的历史作用和在当时的进步意义,是因为它产生于很落后的古代而有着进步的思想;而另一方面,我們更重視它由于立足点倾向于平民,从而包括了一些民主性的精华,而且在艺术上也有划时代的貢獻。它的政治理想和道德理想都是过了时的糟粕,它的正面人物更不可能与社会主义时代的正面人物相比。但是,因为它的作者真誠地想改造当时的社会,所以他不能不对那个现实社会加以批判。因为蚁垤仙人真心想改造那些貴族,他便不能不揭发他們,同时向人民方面吸取力量。正是因为作者抱有改造当时整个国家社会的宏愿,所以他不能不努力創造足以概括整个时代面貌的典型事件和典型人物。他要求自己的作品产生最大的效果,便不能不努力进行艺术加工,因而发展了文学技巧。我們已經把这部作品放在它自己的历史阶段上来判断它在当时和以后的意义;現在我們必須更深一层抉发它的真正价值所在,抛弃它的糟粕,使它显露出今天我們可以接受和利用的精华。我們看《罗摩衍那》不是什么宣传理想的圣典,而是帶有一定程度的革命精神和很高超的艺术成就的,概括奴隶制时代重要政治和社会問題的史詩。这样看待它,我

們也就可以理解它深受印度人民喜愛，為他們傳誦兩千多年的原因了。

現在我們進一步考察這部史詩的一個可貴的基本精神，這就是憎恨強暴，同情受害者，並且認為弱者反抗壓迫者的鬥爭終必勝利。

悲夫婦的無辜受害而別離，恨吃人羅刹的強暴，進行抗爭，這是《森林篇》及以下兩篇的主要情調。羅摩等三人一到森林不久，悉多就被一個羅刹掠去。這是後來的更大不幸的一個預兆和縮影（《森林篇》二至四章）。那個羅刹是森林的一霸，他自己說是“帶武器巡行全森林，吃仙人的肉，要以悉多為妻，喝羅摩兄弟的血”。羅摩見他搶去妻子，又想起了離國之恨，一陣悲傷。他的弟弟卻大怒，責備他說：“你是眾生之主，為什麼象孤兒一樣痛苦？我是你的奴仆，我要一箭射死強徒。”這才開始了戰鬥。他們經過一度挫折，終於殺死羅刹，救了悉多。

在這一段小故事里，正象前後許多情節中一樣，羅摩是個軟弱的受難者，而羅什曼那是個憤怒的鬥爭者。這個屢次自稱“奴仆”的弟弟代表了向惡魔鬥爭的一面。羅摩思妻總是哭哭啼啼，羅什曼那復仇總是怒氣沖天。情節和情緒的發展是，從受難到悲傷，轉為憤怒和鬥爭，經過挫折，終於勝利。剝去那些無聊的和帶反動性的雜質，我們可以看出，詩的主要情節和人物對事件的反應不但突出了當時弱小對強暴的矛盾，而且強調了消極訴苦和積極鬥爭的矛盾，並沒有傾向於對惡勢力妥協求和，而歸結於通過鬥爭達到勝利。這是這部史詩的

一个精彩方面。

悉多的形象是一个成功的創造，感动了千百年来 的无数男女。她的特点是受难而不屈，敢于对恶魔反抗。她遭遇千辛万苦，始終保持着坚强的意志和斗争的精神。她坚持随罗摩去森林，不畏艰苦。丈夫历述森林生活的困苦，对她表示消极的怜悯，她没有接受。当罗婆那劫她的时候，先是用貴族的各种享受誘惑她，說无数妃子都不如她，要立她为王后。悉多拒絕了，并且給他警告；又說：“你是个豺狗，竟想得到我这个牝獅，你不能碰到我，象不能碰到太阳一样。”（《森林篇》第四十七章）自从遭难以后，她的表現有两方面，一是悲念罗摩，一是痛罵罗刹。既富且貴而又吃人的罗刹之王不能使她动貪心，也不能使她生畏惧。当神猴見到她，要救她出險，背她逃走时，她考虑到发生战斗时的不利情况，不肯跟他去，要罗摩来救她。最后她說：“如果罗摩来杀了罗婆那和这些罗刹，把我救走，那才是配得上他的行为。”（《美丽篇》第三十八章）当罗摩摆出一副男权代表人的丈夫面孔責备她不貞而不肯收留时，她也沒有表示軟弱，而是据理力爭，責备他，并且投身入火，入地。把她当作百依百順的軟弱的女性，是錯誤的。当然，她是个忠实的賢妻，思想不超出所謂对爱人的专一，但对丈夫也并不是处处退讓順从的。重要的是，她是一个坚持正义原則的意志坚强的勇敢的女性。这在古代社会中是难能可貴的，是應該肯定的为人民喜爱的形象。

在分析了詩的基本情調和主要正面人物的性格以后，我們可以进而考察詩中的一些主要場面，由此探討詩人的思想